

■ 主编 / 郭华江

日汉 拟声拟态词 词典

■ 上海译文出版社



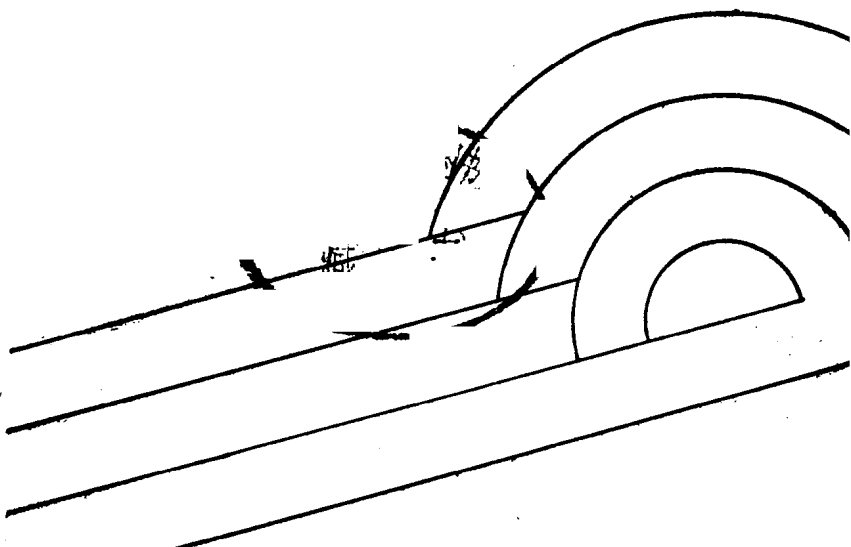
日汉 拟声拟态词 词典

主编 郭华江

编者 彭 飞 谢宜鹏 谢小彬

倪加恩 周 祺

上海译文出版社



日汉拟声拟态词词典

郭华江 主编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂全电脑排版

上海百科排版印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 19 插页 4 字数 710,000

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印数: 0,001-3,000册

ISBN 7-5327-0330-4/Z·009

定价: 11.10元

前 言

日语中拟声拟态词为数不少,并且在声音、语法、构词诸方面具有趣味盎然、丰富多采的特点,也是日语中较难掌握的一部分词汇。长期以来,我一直想编一部富有特色的日汉拟声拟态词词典,为中国人学习日语拟声拟态词提供方便和参考。1983年秋正式着手这项工作,至今已4年了,其间碰到了种种意想不到的困难。我自感才疏学浅,负荷过重,力不从心。在各位编写者的通力合作下,并承山东大学教授金中先生的鼎力协助,终于完成了这部词典的编纂工作,有幸将此书奉献给读者。

由于日语的拟声拟态词采取直感式的表现方法,给予人的实感力很强,因而为日本人在各种场合里广泛使用。可以说日本人的生活离不开拟声拟态词。

然而,学了数年日语的中国人往往不易一下子看懂日文小说、电影、电视剧或听懂日本人之间的交谈;有的人虽能说一口语法上几乎没有错误的日语,但听起来却很生硬、不生动。我以为,这恐怕同他们尚未熟练地掌握与日本人生活有密切关系的拟声拟态词有关。另外,我还时常发现翻译作品中误译、漏译拟声拟态词的情况。有人说,这种情况的产生是因为日语教学中轻视拟声拟态词之故;也有人说,这是因为日本的一般国语词典及国内出版的日汉词典中,仅选录了使用频率很高的拟声拟态词,而其中有不少词的解释又不够完整,未能提供系统的全面的参考文字。这部词典所收入的大量生动、活泼的拟声拟态词,以其确切的释义和实用的例句,展现出一幅多彩多姿的日本人日常生活的画卷,为读者学习、使用和翻译日语提供了方便。

鉴于拟声拟态词的特点,我们在这部词典的编排上采取了以下这些做法:

(1)释义采用详解形式,分类细而具体。在例证的编排中注重与常用动词的搭配形式,对拟声拟态词这一副词的不同用法(作 サ 变动词、形容动词、名词等)也有所顾及,并尽量列出有关复合派生词等。

(2)考虑到许多拟声拟态词在词形、音声、实义及派生

等方面的内在关系,我们试用分组的形式列出,想尽可能理清彼此之间的关系。分组原则上不宜过大,故亦请读者注意词形基本相同的组与组之间的联系。

(3)拟声拟态词的翻译,一直被视为难点。拟声拟态词的特点是生动灵活,为此我们收集了大量例句,在译文上并不拘泥于释义中所列的对应词,期望读者在使用中根据各自的需要有所取舍。在例句的翻译上,我们主要依据《现代汉语词典》及各种文学作品来选词,尽量使用符合原意的词汇来表达。

(4)努力做到知识性、可读性、趣味性并重,克服例句枯燥乏味的弊病,使本词典也可作为一种读物,让读者在使用中既可达到查词明义的目的,又能扩大知识面,提高查阅词典的兴趣。

本词典编写时参阅了浅野鹤子的《拟音语·拟态语辞典》、天沼宁的《拟音语·拟态语辞典》、《日本语教育辞典》所载“拟音语拟态语一览表”、以及白石大二的《拟声语·拟态语惯用语辞典》,全书共收词1917条。

本词典的例句大多数选自日本文学作品及各种日文报刊、杂志等。需要说明的是,鉴于本词典的性质,对引用的例句均作了适当的增删。

事有巧合,这部词典的完稿之日,恰逢我在日本和中国这两个美丽的国家分别度过三十三周年之际。岁月悠悠,皓首无成,如果这部词典能对广大的日语学习者、教师、翻译工作者,以及中日两国语言交流起到一点作用,我将不胜喜悦之至。由于时间仓促,水平有限,不当之处在所难免,尚祈读者指正。

此外,在编纂过程中曾得到中国社会科学院外国文学研究所李德纯同志、日本研究所叶渭渠同志、上海师范大学柯森耀同志和铃木雅子女士的指教和帮助,上海译文出版社曹俊德同志为本词典的出版花费了不少精力,在此一并表示感谢。

郭 华 江

1987年10月于上海

使用说明

一、词条

1. 本词典按五十音图排列(除词条左上角标有*的词条外)。
2. 本词典的词条分为词群词条和单独词条二种。
3. 词群词条由领头词条和接排在该领头词条下标有*的词条组成。除此之外则是单独词条。

例(1)	ぶらり	领头词条
	*ぶらりぶらり	词
	*ぶらっ	群
	*ぶらり	词
	*ぶらりぶらり	条
	*ぶらっ	
例(2)	めきめき	单独词条
	めそめそ	单独词条
	めためた	单独词条

4. 词群词条中标有*词条的排列顺序,一般是先列出与领头词条的词根相同或接近的词条,然后再列出其它词条。
5. 领头词条一般以使用频率较高或相对说来比较高的词条而定。但也有例外。

二、释义

1. 释义大致采用三种形式:a.解释形式,即难以用一个或几个词汇来完整地表达该词条意义的,则进行解释性叙述。b.对应词形式,即通过一个或几个词汇能完整地或基本上表达出该词条意义的,则不另解释。c.对应词与解释并列形式。
2. 释义中圆括号内的文字是对该释义的内容、意义及一般用法作补充说明。
3. 凡词条旁标明[拟声拟态]的词条,其释义和例句的顺序基本上是先列出拟声方面,后列出拟态方面。
4. 标有*词条的释义,以该词群的领头条目的释义为基准,仅加以简略的说明或比较。

三、符号

1. []——表示该词条的声态归属性。
2. * ——表示词群内的词条。

- 3. (1)(2)(3)……——表示释义的序号。
- 4. ◇ ——表示例句。
- 5. ~ ——表示省略的词条。
- 6. / ——表示例句与译文的隔开。
- 7. ○ ——表示常用的复合词及惯用搭配词组等。

目 录

前言·····	1
使用说明·····	3
检字表·····	5
词典正文·····	1

検字表

〔あ〕

あーん	1
あたふた	1
あっけらかん	1
あっさり	2
あっぱあっぱ	3
あんぐり	3

〔い〕

いじいじ	4
いそいそ	4
いちゃいちゃ	4
いらいら	5

〔う〕

うー	8
うーっ	8
うーん	5
うーんうーん	5
うおーん	6
うか	9
うかうか	6
うかっ	9
うきうき	6
うじうじ	7
うじゃうじゃ	7
うずうず	7
うっ	8
うつうつ	11
うっか	10
うっかり	8
うっすら	10
うっすり	10

うっそり	10
うっとり	11
うつらうつら	11
うとうと	11
うとっ	12
うねうね	12
うはーっ	12
うはうは	12
うふっ	13
うふふ	13
うようよ	13
うらうら	13
うろうろ	13
うろちょろ	14
うわーん	14
うん	16
うんうん	15
うんざり	15

〔え〕

えっちらおっちら	16
----------	----

〔お〕

おいおい	17
おぎゃー	17
おずおず	17
おたおた	17
おちおち	18
おっとり	18
おどおど	19
おめおめ	19
おろおろ	19
おんおん	20

〔か〕

かー	20	かすかす	30
がー	21	かたかた	31
かあー	21	がたがた	31
かーかー	20	かたかたっ	31
がーがー	21	がたがたっ	33
かーっ	45	がたくり	33
がーっ	22	かたこと	34
かーん	22	がたごと	33
がーん	22	かたっ	34
ががっ	23	がたっ	34
がきー	23	がたびし	36
がくーん	26	がたびし	35
がくがく	23	かたり	34
かくっ	24	がたり	35
がくっ	26	かたん	34
がくり	50	がたん	35
かくん	24	かたんかたん	34
がくん	15	がたんがたん	35
がくんがくん	25	かたんことん	34
かさかさ	26	がたんごとん	34
がさがさ	27	がたんびしん	36
かさかさっ	27	がたんびしん	36
がさがさっ	28	かちーん	42
かさこそ	28	がちーん	39
がさこそ	28	かちかち	36
かさっ	29	がちがち	37
がさっ	29	かちっ	38
かさり	29	がちっ	39
がさり	29	かちゃーん	41
がしっ	29	がちゃーん	41
がしゃーん	30	かちゃかちゃ	40
がしゃがしゃ	30	がちゃがちゃ	40
かしゃっ	30	かちゃっ	40
がしゃっ	30	がちゃっ	41
がしゃり	30	かちゃり	41
がしゃん	30	がちゃり	42
		かちゃん	41
		がちゃん	41

かちり.....	39	がっぱり.....	53
がちり.....	39	かつん.....	54
かちん.....	42	がつん.....	54
がちん.....	39	かつんかつん.....	54
かちんかちん.....	43	がつんがつん.....	55
がちんがちん.....	43	がば.....	55
かつ.....	44	がばーっ.....	56
がつ.....	44	がばがば.....	56
かつ.....	44	がばっ.....	55
がっ.....	45	がぶがぶ.....	56
かつーん.....	54	がぶがぶ.....	58
がつーん.....	55	がぶっ.....	57
かっか.....	46	がぶり.....	57
かつかつ.....	46	がほがほ.....	58
がつがつ.....	48	がほがほ.....	58
かっかっ.....	47	かほっ.....	59
がっかり.....	48	がほっ.....	58
かっきり.....	49	がほんがほん.....	59
がっくり.....	50	がみがみ.....	59
かっくん.....	24	がみがみっ.....	60
がっくん.....	26	がやがや.....	60
かっこー.....	50	がらーん.....	67
がっしり.....	51	からから.....	60
がったがた.....	33	がらがら.....	61
がったり.....	51	がらがらっ.....	63
がったん.....	35	からころ.....	63
がっちゃん.....	42	からっ.....	65
かつちり.....	51	がらっ.....	66
がっちり.....	52	からり.....	64
かっちんかっちん.....	43	がらり.....	65
がっちんがっちん.....	43	からりころり.....	63
かつっ.....	54	からん.....	67
がつっ.....	55	がらん.....	66
かつっん.....	54	からんからん.....	67
がつっん.....	55	がらんがらん.....	67
がっぷり.....	53	からんころん.....	63
かっばかっば.....	53	がらんごろん.....	63
がっばがっば.....	54	かりかり.....	67

がりがり	68
かりかり	68
がりがり	69
かり	70
がり	70
かん	70
がん	70
かんかん	70
がんがん	72
かんらからから	73

〔き〕

き	74
ぎ	74
きーきー	73
ぎーぎー	74
きーっ	74
ぎーっ	74
きいーっ	74
ぎいーっ	75
きーん	75
ぎくぎく	75
ぎくしゃく	75
ぎくっ	75
ぎくり	75
ぎくん	75
ぎこぎこ	77
ぎざぎざ	77
きしきし	78
ぎしぎし	78
きしっ	79
ぎしっ	79
ぎすぎす	79
きちきち	80
きちぎち	78
きちっ	82
きちっきちっ	82
きちん	81

きちんきちん	82
きっ	82
きっかり	83
ぎっくり	77
きっしり	83
ぎっしり	83
ぎっちら	84
ぎっちらぎっちら	84
ぎっちらこ	84
きっちり	84
ぎっちり	84
きっぱり	85
ぎとぎと	86
きびきび	86
きゃー	87
ぎゃー	86
きゃーきゃー	87
ぎゃーぎゃー	87
きゃっ	88
ぎゃっ	88
きゃっきゃっ	88
ぎゃっぎゃっ	88
ぎゃふん	88
きゃん	89
きゃんきゃん	89
きゅー	90
ぎゅー	91
きゅーきゅー	89
ぎゅーぎゅー	90
きゅーっ	92
ぎゅーっ	92
きゅーん	91
きゅっ	92
ぎゅっ	92
きゅっきゅっ	93
ぎゅっぎゅっ	93
きゅん	92
ぎゅん	94

ぎよっ……………	94	〔く〕	
きよと一ん……………	95		
きよときよと……………	94	ぐい……………	105
きよとっ……………	95	ぐいぐい……………	106
きよとん……………	95	ぐいっ……………	105
きよろきよろ……………	96	ぐー……………	106
ぎよろぎよろ……………	96	ぐうーっ……………	120
きよろっ……………	97	ぐうーん……………	137
ぎよろっ……………	96	くーくー……………	107
きよろり……………	97	ぐーぐー……………	107
ぎよろり……………	97	ぐーすか……………	107
きよろん……………	97	ぐーっ……………	120
ぎよろん……………	97	ぐーん……………	137
きらきら……………	97	くくーっ……………	107
ぎらぎら……………	98	くくくっ……………	108
きらっ……………	99	くぐぐっ……………	108
ぎらっ……………	99	くくっ……………	108
きらり……………	99	くぐっ……………	108
ぎらり……………	99	ぐさ……………	109
きらりきらり……………	99	くさくさ……………	108
ぎらりぎらり……………	99	くさくさ……………	109
きりきり……………	99	くさっ……………	109
ぎりぎり……………	101	ぐさり……………	109
きりきりしゃん……………	102	くしゃ……………	112
きりきりっ……………	101	ぐしゃ……………	112
きりっ……………	102	くしゃくしゃ……………	110
ぎりっ……………	103	ぐしゃぐしゃ……………	111
きりり……………	103	ぐじゃぐじゃ……………	111
ぎりり……………	103	くしゃっ……………	112
きりりっ……………	103	ぐしゃっ……………	112
ぎろぎろ……………	103	くしゃり……………	112
ぎろり……………	103	ぐしゃり……………	112
さんきら……………	104	くしゃん……………	112
さんきらさん……………	104	ぐしょぐしょ……………	112
さんさん……………	104	ぐしょっ……………	122
さんさんきらきら……………	104	くすくす……………	113
		ぐすぐす……………	113
		ぐずぐず……………	113

くすっ	115	ぐにやり	125
くすり	115	くねくね	126
くすん	115	ぐびぐび	126
くたくた	115	ぐびり	126
くだくだ	116	ぐびりぐびり	126
ぐたぐた	116	くよくよ	126
ぐだぐだ	116	くらくら	126
くたっ	123	ぐらぐら	127
ぐたっ	123	くらくらっ	127
ぐたり	123	ぐらぐらっ	128
くちゃくちゃ	117	くらっ	128
ぐちゃぐちゃ	117	ぐらっ	128
くちゃっ	49	ぐらっぐらっ	129
ぐちゃっ	118	ぐらり	129
くちゃり	118	ぐらりぐらり	129
ぐちゃり	118	くりくり	129
ぐちょぐちょ	113	ぐりぐり	130
くっ	119	くりくりっ	130
ぐっ	119	ぐりぐりっ	131
くっきり	120	くりっ	131
くつくつ	121	ぐりっ	131
くっくっ	121	くるーっ	134
ぐつぐつ	121	ぐるーっ	135
ぐっぐっ	121	くるくる	131
ぐっさり	110	ぐるぐる	132
ぐっしょり	122	くるくるっ	132
ぐっすり	122	ぐるぐるっ	133
ぐったり	123	くるっ	134
ぐでんぐでん	123	ぐるっ	135
くどくど	124	くるっくるっ	134
くにくに	124	ぐるっぐるっ	135
くにゃ	125	くるり	133
ぐにゃ	125	ぐるり	135
くにくにゃ	124	くるりくるり	134
ぐにゃぐにゃ	124	ぐるりぐるり	135
くにゃっ	125	くるりっ	134
ぐにゃっ	125	くるん	136
くにゃり	125	ぐるん	136

くるんくるん	136	ごくごく	145
ぐるんぐるん	136	こくり	156
ぐん	136	ごくり	145
くんくん	137	こくりこくり	156
ぐんぐん	138	ごくりごくり	145
ぐんなり	138	こくん	146
ぐんにやり	125	ごくん	146

〔け〕

げー	138	こけこっこー	146
げーげー	138	こけっこー	146
げーっ	139	ごしごし	146
けたけた	139	ごしゃごしゃ	147
げたげた	139	ごじゃごじゃ	147
けちゃん	139	こせこせ	147
けちゃんけちゃん	139	こそこそ	148
げっそり	140	ごそごそ	149
げっぶー	140	ごそっ	149
けばけば	140	こそり	150
けらけら	140	ごそり	149
げらげら	141	ごたくさ	151
けろけろ	141	ごたごた	150
げろげろ	141	こちこち	151
けろっ	142	ごちごち	152
けろり	142	こちゃこちゃ	153
げんなり	143	ごちゃごちゃ	152

〔こ〕

こー	144	こちん	154
ごおーっ	144	ごちん	155
ごーごー	143	こちんこちん	152
ごーっ	144	ごっくごっく	145
こーん	173	こっくり	155
ごーん	144	こっくりこっくり	156
こーんこーん	173	こつこつ	156
ごーんごーん	144	ごつごつ	157
ごくごく	144	こっそり	158
ごくっ	145	ごっそり	158

ざざっ	177	しーん	220
ざっ	178	じーん	221
ざっ	179	しおしお	191
ざっくざく	177	しくしく	192
ざっくざっく	177	じくじく	192
ざっくり	180	しこしこ	192
ざっくり	180	しこしこっ	193
ざっさ	181	しこっ	197
ざっさっ	182	じたじた	193
ざっぱり	182	じたばた	193
さばさば	183	しっ	197
さぶーっ	184	じっ	193
さぶーん	185	しっかり	194
さぶさぶ	184	しっくり	196
さぶっ	184	じっくり	196
さぶり	185	しっこり	197
さぶりさぶり	185	しっしっ	197
さぶん	185	しっとり	198
さぶんさぶん	185	じっとり	198
さめさめ	185	しっぱり	199
さやさや	185	しとしと	199
さらさら	186	じとじと	199
ざらざら	187	しとっ	200
さらっ	188	しどろもどろ	200
ざらっ	188	しなしな	200
ざらり	187	じめじめ	200
ざらり	189	しゃー	202
さわさわ	189	じゃー	202
さわさわ	189	しゃーしゃー	201
ざんぶ	190	じゃーじゃー	202
ざんぶり	190	しゃーっ	202
ざんぶりこ	190	じゃーっ	202
		じゃかじゃか	202
		じゃかすか	203
		しゃきしゃき	203
		しゃきっ	204
		じゃっ	204
		しゃっきり	204

〔し〕

じー	191
じーじー	190
しーっ	198
じーっ	191